

# 工商事務

## Industrial and Commercial Affairs

### 支持特區政府施政

#### 向候任行政長官提交意見

香港特別行政區第四任行政長官梁振英當選後，本會隨即就推動內地與香港企業聯合“走出去”、支持香港參與多邊及區域經濟合作、深化 CEPA 及落實李克強副總理 36 條措施、建議中央加強支援內地港商等方面，向候任行政長官提出具體建議。

選舉前，梁振英亦以行政長官參選人身分到訪，共商香港經濟及社會發展。



### Supporting the HKSAR Government

#### Proposals to CE-elect

In the wake of C Y Leung's election as the Fourth Term Chief Executive (CE) of the HKSAR, the Chamber put forward to the CE-elect specific proposals on, among others, encouraging Mainland and Hong Kong enterprises' partnership in overseas expansion, promoting Hong Kong's participation in multi-lateral and regional economic cooperation, deepening CEPA and the implementation of the 36 measures announced by Vice-Premier Li Keqiang, as well as enhancing support to Hong Kong businesses in the Mainland.

When running his election campaign, Leung also paid a visit to the Chamber for discussion on Hong Kong's economic and social development.

◀ 梁振英以行政長官參選人身分與本會會董交流意見。  
As a candidate of the CE election, C Y Leung visits the Chamber for exchange of views.

### 舉行行政長官交流會

行政長官梁振英正式就任後，應邀出席本會交流會，與各成員就推動本港經濟及產業多元發展、加強粵港合作，以至本港社會民生等議題討論交流。行政長官表示，工商界對促進本港經濟持續發展擔當重要角色，並對本會積極推動香港經貿穩步發展、深化與內地及周邊東亞區域經濟聯繫的工作予以肯定。(18/9)

### Exchange Session with CE

After assuming office as the CE, C Y Leung was invited to the Chamber's exchange session to share ideas with CGCC members on topics such as promoting diversified industry development, fostering closer Guangdong-Hong Kong economic partnership and improving people's livelihood. At the session, the CE acknowledged the importance of the business community in Hong Kong's on-going economic development. He also recognized the Chamber's efforts in propelling Hong Kong's steady economic growth and enhancing its trade ties with the Mainland and East Asia. (18/9)



▲ 行政長官（前排中）應邀出席本會交流會。  
CE (middle, front row) at the Chamber's sharing session.

### 立法會代表建言獻策

本會常董廖長江參選第五屆立法會商界（第二）功能組別議員。按政府憲報刊登公告，因本會所屬商界（第二）功能界別只有廖長江一名候選人，故其自動當選成為新一屆立法會議員。他表示，將致力為香港工商界參政議政，推動香港社會經濟持續發展，構建和諧社會。

### New LegCo Representative

Martin Liao, a Standing Committee Member of the Chamber, stood as a candidate at the fifth term Legislative Council (LegCo) election for the Commercial (Second) Functional Constituency (FC). As announced in a Government Gazette, Liao was the only candidate for the FC and was thus returned to the LegCo uncontested. The new LegCo member said he would seek to foster cooperation between the administration and legislature, propel sustainable economic and social development, and forge social harmony.



預算案致力穩定經濟

《財政預算案》提出“穩企業以保就業，促經濟以安民生”的方向，我們認同有關措施有助穩定經濟及強化企業抗逆能力，並向社會各階層推出紓困措施，兼顧社會民生和經濟持續發展的需要。

《財政預算案》發表後，本會聯同各大商會舉辦午餐講座，邀請財政司司長闡述預算案的具體措施，讓工商界進一步了解政府的施政方向。(22/2)



財政司司長曾俊華解釋《財政預算案》的主要措施。  
John Tsang, Financial Secretary, explains his financial blueprint.

探討香港經濟新定位

有見世界及內地經濟氣候瞬息萬變，年內舉辦系列論壇講座，邀請政府官員、專家學者、工商領袖探索香港經濟新定位及企業持續發展之道。

年初舉行的“中總論壇”邀得政務司司長林瑞麟、國家商務部國際經貿關係司司長孫元江、港交所行政總裁李小加、香港大學經濟及工商管理學院副院長謝國生及德意志銀行董事總經理兼大中華區首席經濟學家馬駿，分別就歐債危機、內地經濟前景、中國與東盟經貿合作、人民幣國際化及香港長遠經濟規劃等議題發表精闢見解。(5/1)

Support to Government's Budget

The Government's Budget for 2012-2013 proposed the strategy of “supporting enterprises to preserve employment and promoting economic development to protect people's livelihood”. The Chamber acknowledged it was a budget that catered both economic and social needs, for it proposed various measures to stabilize the economy and strengthen enterprises' resilience amid adversity while relieving people's hardship.

After the announcement of the Budget, the Chamber co-organized a luncheon with other major chambers, in which the Financial Secretary was invited to elaborate on his financial blueprint to the business community. (22/2)

Exploring Hong Kong's New Economic Position

An array of seminars and forums were held during the year, in which government officials, experts, scholars and business leaders shared their views on the development of Hong Kong's economy and enterprises.

The CGCC Forum was staged at the beginning of the year. Invited to be guest speakers were: Stephen Lam, Chief Secretary for Administration; Sun Yuanjiang, Deputy Director-General of the International Trade and Economic Affairs Department of the Ministry of Commerce; Charles Li, Chief Executive of the Hong Kong Exchanges and Clearing Ltd; Maurice Tse, Associate Dean of the Faculty of Business and Economics at HKU; and Jun Ma, Managing Director & Chief Economist for Greater China of the Deutsche Bank. The speakers offered insights on the Eurozone debt crisis, China's economic outlook and its cooperation with the ASEAN, as well as the RMB internationalization and Hong Kong's long-term economic planning. (5/1)



兩岸三地經貿論壇的討論環節上，專題演講嘉賓交流意見。  
Guest speakers exchange ideas at the panel discussion of the forum on economic ties among the Mainland, Taiwan and Hong Kong.



中總論壇吸引逾 350 名嘉賓出席。  
The CGCC Forum was attended by over 350 guests.

為探索香港在兩岸三地經貿交流進程中所發揮的新作用，本會聯同中國工業經濟聯合會及台灣工商協進會合辦“兩岸三地經貿論壇”，探討兩岸三地在全球經濟新形勢下的合作機遇。(31/5)

In collaboration with the China Federation of Industrial Economics and the Association of Industry and Commerce in Taiwan, the Chamber organized a forum to explore the potential for cooperation among the Mainland, Taiwan and Hong Kong in the new global economic landscape, as well as Hong Kong's new role in cross-strait economic interaction. (31/5)

主題演講		Keynote Speeches	
蔡冠深	香港中華總商會會長	Jonathan Choi	Chairman of CGCC
李毅中	中國工業經濟聯合會會長	Li Yizhong	Chairman of China Federation of Industrial Economics
駱錦明	台灣工商協進會理事長	Kenneth Lo	Chairman of Association of Industry and Commerce in Taiwan
午餐主題演講		Keynote Luncheon	
曾俊華	香港特區政府財政司司長	John Tsang	Financial Secretary of HKSAR Government
專題演講		Thematic Speeches	
余利明	招商局集團副總裁	Yu Liming	Vice-President of China Merchants Group
朱國樑	國泰航空常務總裁	Ivan Chu	Chief Operating Officer of Cathay Pacific
陳立恆	法藍瓷總裁	Francis Chen	CEO of Franz Porcelain
焦佑鈞	華邦電子董事長	Arthur Chiao	Chairman of Winbond Electronics
謝湧海	中銀國際控股副執行總裁	Tse Yung-hoi	Deputy CEO of BOC International Holdings





◀ “企業家論壇”探討創新與傳承之道。  
At the forum, entrepreneurs discuss business innovation and succession.

傳承和持續發展乃企業之本，透過舉辦“企業家論壇”匯聚商界精英，搭建企業家互動交流的平台。本會會長、旭日集團董事長楊釗，DHL 國際亞太區共同創辦人鍾普洋，合和實業聯席董事總經理胡文新及理文造紙首席執行官李文俊分享企業在傳承、管理、創新和持續發展的經驗和心得。(15/11)

The Entrepreneurs' Forum was held as a platform for exchange among business elites. Four speakers, namely Charles Yeung, the Chamber's Chairman and Chairman of Glorious Sun Group; Po Chung, Co-founder of DHL International; Thomas Wu, Co-Managing Director of Hopewell Holdings; and Raymond Lee, CEO of Lee & Man Paper Manufacturing, shared their experience and insights on business expansion and succession. (15/11)

## 發掘創意產業商機

近年創意文化產業成為經濟增長新亮點，藉着舉辦論壇、考察等活動，深入探討香港創意文化產業的發展與商機。“創意產業發展論壇”便邀得商務及經濟發展局常任秘書長(通訊及科技)何淑兒致辭，創意香港總監廖永亮則擔任主題演講嘉賓。

## Tapping into Opportunities in Creative Industries

Talks and study missions were held to explore the prospects and opportunities for Hong Kong's creative & cultural industries, a new economic highlight in recent years. In the Forum on Creative & Cultural Industries held by the Chamber, Susie Ho, Permanent Secretary for Commerce and Economic Development (Communications and Technology) and Jerry Liu, Head of CreateHK respectively delivered their speeches from the government's perspective.



◀ “創意產業論壇”發掘動漫及數碼科技產業商機。  
A forum to explore the business opportunities of animation and innovative technology.

論壇上，業界翹楚包括動漫火車香港高級顧問盧永強、亞洲動畫多媒體主席錢耀棠、博善廣識總經理蔡仲樑、水晶石數字科技倫敦奧運客戶總監石岩參與企業家對談環節，與在場嘉賓分享動漫和數碼科技企業的成功經驗。(25/10)

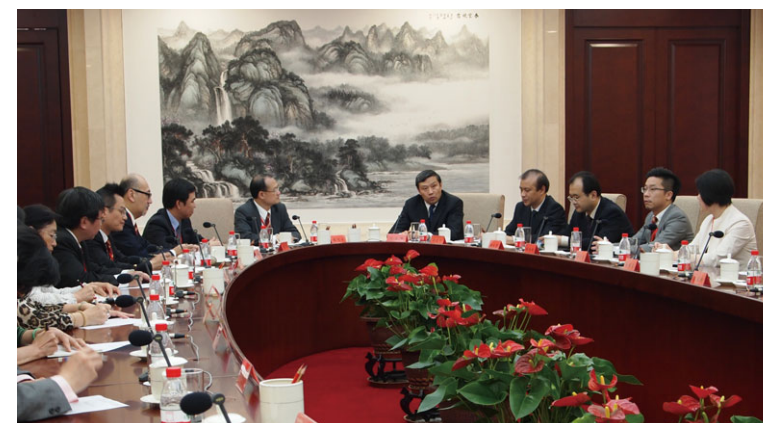
國家正推動文化產業成為經濟支柱行業，其中廣東、北京的文化貿易更是走在全國前列。年內分別組團前往北京、廣州作實地考察和交流。在京期間，考察團與中央宣傳部副部長孫志軍、中央統戰部副部長尤蘭田、國家文化部副部長李洪峰等領導會面，並參觀萊錦文化創意產業園、798 藝術區及中國傳媒大學動畫與數字學院等。(24-26/5)

在穗期間，考察團與廣東省副省長雷于藍會面，共同探討粵港創意文化產業的合作機遇；此行並參觀南方新媒體發展有限公司、點心衛視及藝術創意園“紅專廠”等。(11-12/1)

In the panel discussion of the forum, industry leaders, including Lo Wing-keung, Senior Consultant of Toon Express Hong Kong; Chin Yiu-tong, Chairman of Asia Animation; Samuel Choy, General Manager of Bliss Concepts; and Shi Yan, Account Director of London 2012 of Crystal Computer Graphics, shared their experience in developing comics & animation and digital-tech businesses. (25/10)

China is seeking to turn cultural industries into a main engine of its economy, with Guangdong Province and Beijing emerging as leading places for cultural trade. In view of this, the Chamber organized two study missions respectively to Beijing and Guangzhou. In Beijing, the mission met with officials, such as Sun Zhijun, Deputy Director of the Publicity Department of the CPC Central Committee; You Lantian, Deputy Head of the United Front Work Department of the CPC Central Committee, and Li Hongfeng, Vice-Minister of Culture. During the trip, they also visited the Laijin Cultural and Creative Industry Park, 798 Art Zone, and the School of Animation and Digital Arts of the Communication University of China. (24-26/5)

In Guangzhou, the mission met with Lei Yulan, Vice-Governor of Guangdong Province to discuss the potential for Guangdong-Hong Kong cooperation on creative industries and visited Guangdong South New Media, Dim Sum TV, as well as the creative industry park Redtory. (11-12/1)



◀ 在京拜訪中央宣傳部。  
Visit at Publicity Department of CPC Central Committee in Beijing.



▲ 參觀廣州紅專廠。  
Visit at Redtory in Guangzhou.





◀ 本會與“九經連”商討九州與香港經貿合作。  
The Chamber discusses Kyushu-Hong Kong business cooperation with the Kyushu Economic Federation.

## 推動港日經貿合作

繼 2011 年簽訂合作備忘錄後，年內本會與日本九州經濟連合會（“九經連”）在港舉行圓桌會議，就進一步促進香港與九州的經貿合作交換意見。此外，本會首長前赴日本福岡考察訪問，探索香港與九州在漁農產業的合作前景。(18/8，12-14/2)

## Furthering Japan-Hong Kong Economic Cooperation

Subsequent to the cooperation MOU signed in 2011, the Chamber held a meeting with the Kyushu Economic Federation of Japan for a dialogue on deepening economic cooperation between Japan and Hong Kong. Besides, the Chamber's chairmen paid a visit to Fukuoka to explore the scope for Kyushu-Hong Kong cooperation in agriculture and fisheries. (18/8, 12-14/2)

## 與多國領事增進友誼

“2012 領事工商盃高爾夫球賽暨交流晚宴”邀請多國駐港、駐粵領事館及外國商會負責人參加，主客雙方在比賽中切磋球技，增進友誼。(8/5)

## Closer Friendship with Consuls

The 2012 CGCC Golf Tournament cum Networking Dinner was held for CGCC members to enhance their friendship with foreign consulate officials in Hong Kong and Guangdong Province and representatives from foreign countries through golf games. (8/5)



▲ 假愉景灣高爾夫球會舉行領事高球賽。  
The 2012 Golf Tournament was held at the Discovery Bay Golf Club.

## 提供工商資訊交流平台

年內舉辦多場精彩講座，邀請政府官員、學者及業界專家就不同範疇發表演講，協助會員掌握時事及經貿脈搏。此外，本會與不同國家的工商團體合辦各類商務交流會、投資簡報會及專題講座等，有助加強各國在港商家與本會成員的聯繫，共尋商機。

此外，轄下各委員會，如會員服務委員會、青年委員會、婦女委員會及聯絡委員會，均不時舉辦講座供會員參加。

## Serving as a Business Info Platform

To keep our members abreast of social and economic developments, we invited government officials, scholars and industry experts to our seminars to speak on different topics. Moreover, business networking sessions, investment symposiums and talks were co-organized with business associations from different countries to strengthen our members' connections with foreign businessmen in Hong Kong.

Talks were also held by different committees, e.g. the Members' Services Committee, Young Executives' Committee, Ladies' Committee and the Liaison Committee, for our members from time to time.



### 會董會講座

講題	主講嘉賓
本港長遠房屋政策及規劃	張炳良 運輸及房屋局局長
粵港經貿合作最新發展與展望	蘇錦樑 商務及經濟發展局局長
推動香港與內地及台灣的合作交流	譚志源 政制及內地事務局局長
啟德新郵輪碼頭與香港旅遊業最新發展	容偉雄 旅遊事務署旅遊事務專員
介紹“BUD 專項基金”	麥靖宇 工業貿易署署長
起動九龍東—營造香港另一核心商業區	蘇碧珊 工業貿易署助理署長（工商業支援部）
香港在“一國兩制”下的新挑戰與新機遇	鄭偉文 香港生產力促進局內地業務及企業管理總經理
介紹“中小企融資擔保計劃”	凌嘉勤 發展局工務科九龍東辦事處（籌備小組）專員
2012 香港經濟前景展望	張志剛 一國兩制研究中心總裁
香港經濟見底回升？	方 舟 一國兩制研究中心助理總研究主任
上半年香港及內地經濟回顧與下半年展望	劉怡翔 香港按揭證券有限公司總裁
	王春新 中銀香港發展規劃部高級經濟研究員
	嚴愛群 恒生銀行首席經濟師
	鄧世安 東亞銀行首席經濟師



Seminars for Committee Members

Topics	Guest Speakers
Long-term Housing Policies and Planning of Hong Kong	<b>Anthony Cheung</b> Secretary for Transport and Housing
Updates and Prospects of Guangdong-Hong Kong Economic Cooperation	<b>Gregory So</b> Secretary for Commerce and Economic Development
Promotion of Hong Kong's Interaction with Mainland and Taiwan	<b>Raymond Tam</b> Secretary for Constitutional and Mainland Affairs
Latest Development of New Cruise Terminal at Kai Tak	<b>Philip Yung</b> Commissioner for Tourism
Introduction to BUD Fund	<b>Kenneth Mak</b> Director-General of Trade and Industry <b>Linda So</b> Assistant Director-General of Trade and Industry (Industries Support Division) <b>Raymond Cheng</b> General Manager (Mainland and Business Management) of HKPC
Building a "CBD2" in Kowloon East	<b>Ling Kar-kan</b> Head of Energizing Kowloon East Office
New Opportunities and Challenges under "One Country Two Systems"	<b>Cheung Chi-kong</b> Executive Director of One Country Two Systems Research Institute <b>Fang Zhou</b> Assistant Chief Research Officer of One Country Two Systems Research Institute
Introduction to SME Financing Guarantee Scheme	<b>James Lau</b> CEO of Hong Kong Mortgage Corporation
Hong Kong Economic Outlook 2012	<b>Wang Chunxin</b> Senior Economist of Economics & Strategic Planning Department, BOCHK
Hong Kong's Economy Bottoming Out?	<b>Joanne Yim</b> Chief Economist of Hang Seng Bank
Half Year Review and Outlook of Hong Kong and Mainland Economies	<b>Paul Tang</b> Chief Economist of Bank of East Asia



▲ 會董會講座剖析經濟社會形勢。  
Seminars for Committee Members examine economic and social development.

海外投資／專題講座

講題	主講嘉賓
意大利時裝品牌進駐內地攻略	<b>Lorenzo Della Croce</b> Pal Zileri 全球媒體及公關總裁
飛利浦亞洲市場的設計策略	<b>Greg Foster</b> 飛利浦香港設計創意總監
歐洲商會交流講座：CEPA 實戰與心得	徐佩恩 光輝國際主席
法國商會交流講座：投資內地市場經濟分享	龍博望 A-CAPITAL 創始人兼董事長 梁海明 仲良集團有限公司主席及總裁



◀ 意大利時裝品牌 Pal Zileri 全球媒體及公關總裁 Lorenzo Della Croce。  
Lorenzo Della Croce, Vice President Global PR of Pal Zileri.



飛利浦公司設計部創作總監 Greg Foster。  
Greg Foster, Creative Director of Philips Design.

Seminars on Overseas Businesses

Topics	Guest Speakers
China Venture of Italian Fashion Brand	<b>Lorenzo Della Croce</b> International Media and Press Relations Director of Pal Zileri
Philips' Design Strategy for Asian Market	<b>Greg Foster</b> Creative Director of Philips Design, Branch Hong Kong
Joint Luncheon: Practical Aspects for a Successful Business when Using CEPA (co-organized with European Chamber of Commerce in Hong Kong)	<b>Andrew Tsui</b> Chairman of Korn/Ferry International's Hong Kong and Southern China Offices
Joint Luncheon: Investment In and From China (co-organized with French Chamber of Commerce & Industry in Hong Kong)	<b>André Loesekrug-Pietri</b> Chairman & Managing Partner of A-CAPITAL <b>Raymond Leung</b> Chairman & CEO of C & L Holdings

表達工商界意見及建議

本會在立法會、特區政府設立之諮詢機構、公共及工商團體均有代表，積極反映工商界意見，並每年就《施政報告》及《財政預算案》向政府提出意見及建議。此外，政府各部門亦經常就涉及工商範疇的政策諮詢本會意見。

年內共接獲 17 項來自政府及公共機構的諮詢事項，並按有關問題的性質和對各行各業的影響程度，採用不同方式處理。除部分文件經徵詢會員意見並代轉政府有關部門外，曾就 7 項諮詢特別成立專責小組或通過本會會董轄下委員會討論，直接向有關政府部門或機構提交意見書。



Expressing Business Sector's Views

The Chamber is represented in the Legislative Council, as well as a number of consultation committees of the HKSAR Government, different public and business organizations, to voice the business community's opinions. Besides offering views and suggestions on the Policy Address and Budget every year, the Chamber is often consulted by government departments on economic and trade-related policies.



During the year, the Chamber was consulted on 17 issues by various government departments and public bodies. Depending on the nature of the issues and the extent of their impact to different sectors, the Chamber consulted members from the relevant industries, and forwarded

their feedbacks or prepared position papers for submission to the relevant authorities. In particular, the Chamber set up task forces or designated its committees to study 7 issues under consultation this year. Position papers were subsequently submitted to the relevant government departments direct.

諮詢事項	部門／機構
關於《公司條例草案中》就私人公司擬備簡明財務報告和董事報告的資格準則	財經事務及庫務局公司條例草案專責小組
就《競爭條例草案》中豁免法定團體的安排提交意見	立法會競爭條例草案委員會
優化土地供應策略—維港以外填海及發展岩洞以優化土地供應策略	發展局
引入收費以減少都市固體廢物	環境局
檢討法定最低工資水平	立法會人力事務委員會
推動香港創新科技的發展	立法會工商事務委員會
信託法改革的草擬條文	財經事務及庫務局
政府總部架構重組	立法會政制事務委員會
就稅務資料交換協定制定法律框架	財經事務及庫務局
《深圳經濟特區集體協商條例(草案修改一稿)》	特區政府駐粵經濟貿易辦事處
新《公司條例》附屬法例第一階段諮詢	財經事務及庫務局
法定最低工資水平檢討	立法會人力事務委員會

Consultation Issues	Departments/Organizations
Qualifying criteria for private companies to prepare simplified financial and directors' reports under Companies Bill	Companies Bill Team of Financial Services & the Treasury Bureau
Exemption arrangements for statutory bodies under the Competition Bill	Bills Committee on Competition Bill, Legislative Council
Enhancing land supply strategy: Reclamation outside Victoria Harbour and rock cavern development	Development Bureau
Introduction of charging to reduce waste	Environmental Bureau
Review of statutory minimum wage rate	Panel on Manpower, Legislative Council
Promotion of innovation and technology in Hong Kong	Panel on Commerce and Industry, Legislative Council
Draft legislation on trust law reform	Financial Services and the Treasury Bureau
Re-organization of Government Secretariat	Panel on Constitutional Affairs, Legislative Council
Provision of legal framework for entering into Tax Information Exchange Agreements	Financial Services and the Treasury Bureau
Regulations on collective negotiation in Shenzhen Special Economic Zone (1st Draft of Revision)	Hong Kong Economic and Trade Office in Guangdong
Phase One consultation on subsidiary legislation for implementation of new Companies Ordinance	Financial Services and the Treasury Bureau
Review of statutory minimum wage rate	Panel on Manpower, Legislative Council

工商服務

簽證及電子貿易服務

本會獲特區政府授權發出各類國際認可的產地來源證，包括香港產地來源證、香港加工證、CEPA 產地來源證、轉口證、轉載證及普及特惠稅來源證等。此外並提供商業文件加簽服務，歡迎會員及各界工商客戶使用。

為支持貿易文件電子化，除鼓勵會員使用電子貿易服務外，並於辦事處設立電子服務站，提供電子報關及申請產地來源證等多項服務，讓未有安裝有關設施的商戶快捷有效地處理貿易文件。

商事查詢

2012 年接獲本地、內地及海外的商事查詢逾 360 宗。除直接覆函提供資料外，亦將查詢上載於網頁，方便有興趣的會員及人士接洽查詢者。

Business Facilitation Services

COs and e-Trading Service

Authorized by the HKSAR Government, the Chamber issues various kinds of internationally recognized certificate of origin (CO), which include Certificates of Hong Kong Origin, CO (Processing), CO (CEPA), CO (Re-export), CO (Without Transit/With Transhipment) and Generalized Preference Certificate. The Chamber also provides document endorsement services. These services are available not only to members but also to all traders.

The Chamber encourages members to process trade documents by electronic means. The Electronic Services Center located in the Chamber's office provides electronic facilities for traders to efficiently process trade documents such as trade declarations and CO applications.

Trade Inquiries

In 2012, we received over 360 trade inquiries from Hong Kong, the Mainland and overseas regions. Besides answering the questions, the Chamber might post the inquiries onto its website for interested parties to contact the inquirers.